

32007R1393

10.12.2007.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 324/79

UREDBA (EZ) br. 1393/2007 EUROPSKOG PARLAMENTA I VIJEĆA**od 13. studenoga 2007.****o dostavi, u državama članicama, sudskih i izvansudskih pismena u građanskim ili trgovačkim stvarima („dostava pismena”), i o stavljanju izvan snage Uredbe Vijeća (EZ) br. 1348/2000**

EUROPSKI PARLAMENT I VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 61. stavak c) i članak 67. stavak 5. drugu alineju,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

uzimajući u obzir mišljenje Europskoga gospodarskog i socijalnog odbora ⁽¹⁾,

sukladno s postupkom utvrđenim u članku 251. Ugovora ⁽²⁾,

budući da:

- (1) Europska unija postavila si je za cilj održavanje i razvoj Europske unije kao područja slobode, sigurnosti i pravde u kojem je osigurano slobodno kretanje osoba. Za postupnu uspostavu takvog područja, Zajednica mora usvojiti, među ostalim, mjere koje se odnose na pravosudnu suradnju u građanskim stvarima, koja je potrebna za ispravno funkcioniranje unutarnjeg tržišta.
- (2) Ispravno funkcioniranje unutarnjeg tržišta podrazumijeva i potrebu poboljšavanja i ubrzavanja slanja sudskih i izvansudskih pismena u građanskim ili trgovačkim stvarima radi njihove dostave među državama članicama.
- (3) Vijeće je Aktom od 26. svibnja 1997. ⁽³⁾, sastavilo Konvenciju o dostavi, u državama članicama Europske unije, sudskih i izvansudskih pismena u građanskim ili trgovačkim predmetima i preporučilo državama članicama da je donesu, u skladu sa svojim ustavnim pravilima. Ova Konvencija još nije stupila na snagu. Trebalo bi osigurati postignute rezultate pregovora kod sklapanja Konvencije.

- (4) Vijeće je 29. svibnja 2000. donijelo Uredbu (EZ) br. 1348/2000 o dostavi, u državama članicama, sudskih i izvansudskih pismena u građanskim ili trgovačkim predmetima ⁽⁴⁾. Glavnina sadržaja te Uredbe temelji se na Konvenciji.
- (5) Komisija je 1. listopada 2004. usvojila izvješće o primjeni Uredbe (EZ) br. 1348/2000. Izvješće zaključuje da je primjena Uredbe (EZ) br. 1348/2000 općenito poboljšana i da je ubrzano slanje i dostava dokumenata među državama članicama od njenog stupanja na snagu 2001. godine ali, unatoč tome, primjena određenih odredbi nije u potpunosti zadovoljavajuća.
- (6) Učinkovitost i brzina sudskih postupaka u građanskim stvarima pretpostavlja da se slanje sudskih i izvansudskih pismena obavlja izravno, na najbrži način, između lokalnih tijela koja određuju države članice. Unatoč tome, države članice mogu izraziti svoju namjeru da za razdoblje od pet godina odrede samo jedno tijelo za slanje ili zaprimanje ili jedno tijelo za obavljanje obiju dužnosti. To se određivanje, unatoč tome, može obnavljati svakih pet godina.
- (7) Brzina slanja opravdava korištenje svih prikladnih sredstava, pod uvjetom da su ispunjeni određeni uvjeti, koji se odnose na čitljivost i pouzdanost primljenog pismena. Sigurnost pri slanju zahtjeva da pismenu koje se šalje bude priložen prethodno tiskani obrazac, ispunjen na jeziku mjesta u kojem se dostava pismena treba obaviti ili na drugome jeziku koji prihvaća država članica o kojoj je riječ.
- (8) Ova se Uredba, bez obzira na mjesto boravišta stranke, ne bi trebala primjenjivati na dostavu pismena ovlaštenom zastupniku te stranke u državi članici u kojoj se vodi postupak.
- (9) Dostava pismena bi se trebala izvršiti čim prije, a u svakom slučaju u roku od mjesec dana od kad ga je zaprimilo tijelo za zaprimanje pismena.
- (10) Kako bi se osigurala učinkovitost ove Uredbe, mogućnost odbijanja primitka pismena koje se dostavlja ograničena je na iznimne situacije.
- (11) Kako bi se omogućilo slanje i dostava pismena među državama članicama, trebalo bi koristiti standardne obrasce iz Priloga ovoj Uredbi.

⁽¹⁾ SL C 88., 11.04.2006., str. 7.

⁽²⁾ Mišljenje Europskog parlamenta od 4. srpnja 2006. (SL C 303 E, 13.12.2006., str. 69.), Zajedničko stajalište Vijeća od 28. lipnja 2007. (SL C 193 E, 21.8.2007., str. 13) i Stajalište Europskog parlamenta od 24. listopada 2007.

⁽³⁾ SL C 261, 27.8.1997., str. 1. Istog dana kad je sastavljena Konvencija Vijeće je primilo izvješće s objašnjenjima uz Konvenciju, koje se nalazi na str. 26. spomenutog broja Službenog lista.

⁽⁴⁾ SL L 160, 30.6.2000., str. 37.

- (12) Tijelo za zaprimanje pismena bi trebalo izvijestiti adresata u pisanom obliku korištenjem standardnog obrasca da ovaj može odbiti primiti pismo koje mu se treba dostaviti, u vrijeme dostave ili vraćanjem pismena tijelu za zaprimanje pismena u roku od tjedan dana ako pismo nije sastavljeno na jeziku koji razumije ili na službenom jeziku ili na jednom od službenih jezika mjesta dostave. Ovo bi se pravilo također trebalo primijeniti na naredne dostave od trenutka kad je adresat iskoristio svoje pravo na odbijanje primitka. Ova pravila o odbijanju također bi se trebala primijeniti na dostavu diplomatskim ili konzularnim tijelima, dostavu poštom i izravnu dostavu. Potrebno je utvrditi da se dostava odbijenog pismena može ispraviti ponovnim dostavljanjem adresat prijevoda pismena.
- (13) Brzina slanja pismena zahtijeva da ona budu dostavljena adresatu u roku od nekoliko dana po njihovu primitku. Međutim, ako dostava nije obavljena nakon proteka roka od mjesec dana, tijelo za zaprimanje pismena trebalo bi o tome obavijestiti tijelo za slanje pismena. Istek toga roka ne bi trebao podrazumijevati da se zahtjev vraća tijelu za slanje, ako je jasno da se dostava može obaviti u razumnome roku.
- (14) Tijelo za zaprimanje pismena trebalo bi nastaviti poduzimati sve potrebne mjere kako bi izvršilo dostavu pismena također i u slučajevima kad nije bilo moguće izvršiti dostavu u roku od mjesec dana, primjerice zato što je tuženik izbivao od kuće radi odlaska na godišnji odmor ili je izbivao iz ureda radi službenog puta. Međutim, kako tijelo za zaprimanje pismena ne bi bilo neograničeno obvezno poduzimati mjere za izvršenje dostave pismena, tijelo za slanje pismena bi trebalo u standardnom obrascu navesti vremenski rok nakon kojeg dostavu nije obvezno pokušavati.
- (15) Radi razlika u postupovnim pravilima pojedinih država članica, datum dostave različito je određen u državama članicama. Uzimajući u obzir takvu situaciju i poteškoće koje bi se zbog toga mogle pojaviti, ova bi Uredba trebala uspostaviti sustav u kojem će se datum dostave određivati prema pravu države članice primateljice. Međutim, ako u skladu s propisima države članice pismo mora biti dostavljeno u određenome roku, datum koji se uzima u obzir u odnosu na podnositelja zahtjeva utvrđuje se prema pravu te države članice. Ovakav sustav dvostrukog određivanja datuma postoji samo u ograničenom broju država članica. Te države članice koje primjenjuju ovakav sustav trebale bi o tome obavijestiti Komisiju, a ona bi trebala tu informaciju objaviti u Službenom listu Europske unije i pružiti je raspoložbu putem Europske pravosudne mreže u građanskim i trgovačkim stvarima osnovanu Odlukom Vijeća 2001/470/EZ ⁽¹⁾.
- (16) Kako bi se olakšao pristup pravosuđu, troškovi rada pravosudnog službenika ili nadležne osobe prema propisima države članice primateljice trebali bi odgovarati jedinstvenoj naknadi u unaprijed utvrđenom iznosu od strane te države članice, a koja država članica poštuje načelo proporcionalnosti i načelo nediskriminacije. Uvjet za utvrđivanjem jedinstvene naknade ne bi trebao uskratiti državama članicama pravo na određivanje različitih naknada za razne vrste dostave sve dok se pridržavaju tih načela.
- (17) Svaka država članica bi trebala slobodno obavljati dostavu pismena izravno, poštom osobama koje imaju boravište u drugoj državi članici preporučenom pošiljkom uz potvrdu primitka ili slično.
- (18) Svakoj osobi zainteresiranoj za sudski postupak trebalo bi se omogućiti obavljanje dostave pismena izravno od strane pravosudnih službenika, državnih službenika ili drugih nadležnih osoba države članice primateljice, kad je takva izravna dostava dozvoljena u skladu s propisima te države članice.
- (19) Komisija bi trebala sastaviti priručnik koji će sadržavati informacije relevantne za pravilnu primjenu ove Uredbe, koji bi priručnik trebao biti dostupan putem Europske pravosudne mreže u građanskim i trgovačkim stvarima. Komisija i države članice bi trebale učiniti sve što je u njihovoj moći kako bi osigurale da ova informacija bude ažurirana i potpuna, posebno u pogledu kontaktnih podataka o tijelima za zaprimanje i slanje pismena.
- (20) U računanju vremenskih razdoblja i rokova predviđenih ovom Uredbom, primjenjuje se Uredba Vijeća (EEZ-a, Euratom) br. 1182/71 od 3. lipnja 1971. o utvrđivanju pravila koja se primjenjuju na razdoblja, datume i robove ⁽²⁾.
- (21) Mjere potrebne za primjenu ove Uredbe trebale bi biti donesene u skladu s Odlukom Vijeća 1999/468/EZ od 28. lipnja 1999. o utvrđivanju postupaka za izvršavanje provedbenih ovlasti dodijeljenih Komisiji ⁽³⁾.
- (22) Komisiji bi posebno trebalo dodijeliti ovlasti za ažuriranje ili unošenje tehničkih promjena u standardne obrasce iz Priloga. S obzirom da su te mjere općenite i namijenjene izmjenama/brisanju odredaba ove Uredbe koji nisu od presudne važnosti moraju se donositi pažljivo i u skladu s regulatornim postupkom predviđenim u članku 5.a Odluke 1999/468/EZ.

⁽²⁾ SL L 124., 08.06.1971., str. 1.

⁽³⁾ SL L 184., 17.07.1999., str. 23. Odluka kako je izmijenjena Odlukom 2006/512/EZ (SL L 200., 22.07.2006., str. 11.)

⁽¹⁾ SL L 174., 27.06.2001., str. 25.

(23) Ova Uredba ima prednost pred odredbama bilateralnih ili multilateralne sporazuma ili dogovora s istim područjem primjene, koje su sklopile države članice, posebno nad odredbama Protokola uz Konvenciju iz Bruxellesa od 27. rujna 1968. ⁽¹⁾ i Haške konvencije od 15. studenoga 1965. ⁽²⁾ u odnosima između država članica koje su njihove stranke. Ova Uredba ne sprečava države članice da zadrže ili sklope sporazume ili dogovore za ubrzanje ili pojednostavljivanje slanja pismena, pod uvjetom da su sukladni ovoj Uredbi.

(24) Podaci poslani u skladu s ovom Uredbom trebali bi uživati odgovarajuću zaštitu. Ovo područje pripada u područje primjene Direktive 95/46/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 4. listopada 1995. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom prijenosu takvih podataka ⁽³⁾, i Direktive 2002/58/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 12. srpnja 2002. o obradi osobnih podataka i zaštiti privatnosti u sektoru elektronskih komunikacija (Direktiva o privatnosti i elektronskim komunikacijama) ⁽⁴⁾.

(25) Najkasnije do 1. lipnja 2011. i svakih pet godina nakon toga, Komisija bi trebala provjeriti primjenu ove Uredbe i predložiti takve izmjene kakve bude smatrala potrebnim.

(26) S obzirom da se ciljevi ove Uredbe ne mogu u dovoljnoj mjeri učinkovito postići od strane država članica, a mogu se, stoga, zbog opsega ili učinaka djelovanja, bolje postići na razini Zajednice, Zajednica može donijeti mjere, u skladu s načelom supsidijarnosti utvrđenom u članku 5. Ugovora o osnivanju Europske zajednice. Sukladno načelu proporcionalnosti, kako je utvrđeno tim člankom, ova Uredba ne izlazi iz okvira potrebnog za postizanje tih ciljeva.

(27) Kako bi se odredbe učinile dostupnijim i čitljivijim, Uredba (EZ) br. 1348/2000 bi se trebala ukinuti i zamijeniti ovom Uredbom.

(28) U skladu s člankom 3. Protokola o položaju Ujedinjene Kraljevine i Irske, priloženog Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice, Ujedinjena Kraljevina i Irska sudjeluju pri donošenju i primjeni ove Uredbe.

⁽¹⁾ Konvencija iz Bruxellesa od 27.9.1968. o nadležnosti i ovrši presuda u građanskim i trgovačkim predmetima (SL L 299, 13.12.1972., str. 32.; pročišćeni tekst, SL C 27, 26.1.1998., str. 1.).

⁽²⁾ Haška konvencija od 15. studenoga 1965. o dostavi u inozemstvo sudskih i izvansudskih pismena u građanskim ili trgovačkim predmetima.

⁽³⁾ SL L 281, 23.11.1995., str. 31. Direktiva kako je izmijenjena Uredbom (EZ) br. 1882/2003 (SL L 284., 31.10.2003., str. 1.).

⁽⁴⁾ SL L 201, 31.7.2002., str. 37. Direktiva kako je izmijenjena Direktivom 2006/24/EZ (SL L 105, 13.4.2006., str. 54.).

(29) U skladu s člancima 1. i 2. Protokola o položaju Danske, priloženog Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice, Danska ne sudjeluje pri donošenju ove Uredbe te je stoga ne obvezuje niti ju je dužna primjenjivati,

DONIJELI SU OVU UREDBU:

POGLAVLJE I.

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Područje primjene

1. Ova se Uredba primjenjuje u građanskim i trgovačkim stvarima kada sudsko ili izvansudsko pismo mora biti poslano iz jedne države članice u drugu radi njegove dostave. Posebno, ona se neće protezati na porezne, carinske ili upravne predmete niti na odgovornost države za djelovanja ili propuste u izvršavanju državnih ovlasti (*acta iure imperii*).

2. Ova se Uredba ne primjenjuje ako nije poznata adresa osobe kojoj pismo mora biti dostavljeno.

3. U ovoj Uredbi, pojam „država članica” znači države članice uz izuzetak Danske.

Članak 2.

Tijela za slanje i zaprimanje pismena

1. Svaka država članica određuje javne službenike, tijela ili druge osobe, u daljnjem u tekstu „tijela za slanje”, odgovorne za slanje sudskih ili izvansudskih pismena koja moraju biti dostavljena u drugu državu članicu.

2. Svaka država članica određuje javne službenike, tijela ili druge osobe, u daljnjem tekstu „tijela za zaprimanje”, odgovorna za zaprimanje sudskih ili izvansudskih pismena iz druge države članice.

3. Država članica može odrediti jedno tijelo za slanje i jedno tijelo za zaprimanje ili jedno tijelo za obavljanje obiju dužnosti. Savezna država, država u kojoj se primjenjuje više pravnih sustava ili država s autonomnim teritorijalnim jedinicama može odrediti više od jednoga takvog tijela. Takvo određivanje proizvodi učinak u razdoblju od pet godina i može se obnavljati u petogodišnjim intervalima.

4. Svaka država članica Komisiji dostavlja sljedeće podatke:

(a) nazive i adrese tijela za zaprimanje iz stavaka 2. i 3.;

- (b) geografska područja za koja su ta tijela nadležna;
- (c) načine zaprimanja pismena koja su im na raspolaganju; i
- (d) jezike koji se mogu koristiti za ispunjavanje standardnog obrasca iz Priloga I.

Države članice Komisiju obavješćuju o svakoj naknadnoj promjeni ovih podataka

Članak 3.

Središnje tijelo

Svaka država članica određuje središnje tijelo koje je odgovorno za:

- (a) dostavu podataka tijelima za slanje;
- (b) traženje rješenja za poteškoće koje bi se mogle pojaviti za vrijeme slanja pismena na dostavu;
- (c) proslijeđivanje zahtjeva za dostavu, u iznimnim slučajevima i na zahtjev tijela za slanje nadležnome tijelu za zaprimanje.

Savezna država, država u kojoj se primjenjuje više pravnih sustava ili država s autonomnim teritorijalnim jedinicama može odrediti više od jednog središnjeg tijela.

POGLAVLJE II.

SUDSKA PISMENA

Odjeljak 1.

Slanje i dostava sudskih pismena

Članak 4.

Slanje pismena

1. Slanje sudskih pismena između tijela određenih na temelju odredaba članka 2. obavlja se izravno i što brže moguće.
2. Slanje pismena, zahtjeva, potvrda, potvrda o primitku, drugih potvrda te ostalih dokumenata između tijela za slanje i tijela za zaprimanje pismena može se obaviti svim prikladnim sredstvima, pod uvjetom da je sadržaj primljenog pismena istinit i vjeran pismenu koje je proslijeđeno i da su svi podaci u njemu lako čitljivi.
3. Pismenu koje se šalje prilaže se zahtjev sastavljen na standardnom obrascu iz Priloga I. Obrazac se popunjava na službenome jeziku države članice primateljice ili, ako postoji više službenih jezika u toj državi članici, na službenom jeziku ili službenim jezicima mjesta u kojem se obavlja dostava, ili na

drugome jeziku za koji je ta država članica navela da ga prihvaća. Svaka država članica navodi službeni jezik ili službene jezike Europske unije, osim svojega, koji je prihvatljiv ili koji su prihvatljivi za popunjavanje obrasca.

4. Pismena i svi dopisi koji se šalju oslobođeni su potrebe ovjeravanja ili bilo kakvih drugih formalnosti te vrste.

5. Ako tijelo za slanje želi povrat preslike pismena zajedno s potvrdom iz članka 10., pismo šalje u dva primjerka.

Članak 5.

Prevođenje pismena

1. Tijelo za slanje kojem podnositelj zahtjeva proslijeđuje pismo za slanje upozorava podnositelja zahtjeva da naslovnik može odbiti primitak pismena koje se dostavlja ako ono nije napisano na jednome od jezika iz članka 8.
2. Podnositelj zahtjeva snosi sve troškove prevođenja prije slanja pismena, ne utječući na moguću kasniju odluku suda ili nadležnoga tijela u vezi s obveze podmirivanja tih troškova.

Članak 6.

Primitak pismena od strane tijela za zaprimanje

1. Po primitku pismena, tijelo za zaprimanje, čim prije, a u svakom slučaju u roku od sedam dana po primitku, šalje potvrdu o primitku tijelu za slanje na najbrži način, koristeći pri tome standardni obrazac iz Priloga I.
2. Ako na temelju poslanih podataka ili pismena zahtjev za dostavu pismena nije moguće ispuniti, tijelo za zaprimanje na najbrži način kontaktira tijelo za slanje kako bi osiguralo primitak podataka ili pismena koji nedostaju.
3. Ako je očito da zahtjev za dostavu ne pripada u područje primjene ove Uredbe ili ako neispunjavanje propisanih formalnih uvjeta onemogućava obavljanje dostave, zahtjev za dostavu i poslana pismena po primitku se vraćaju tijelu za slanje, uz obavijest o vraćanju na standardnom obrascu iz Priloga I.
4. Tijelo za zaprimanje koje je zaprimilo pismo za dostavu, a nije mjesno nadležno za njegovu dostavu, proslijeđuje ga, zajedno sa zahtjevom za dostavu, mjesno nadležnom tijelu za zaprimanje u istoj državi članici, ako zahtjev za dostavu zadovoljava uvjete propisane člankom 4. stavkom 3. i o tome obavješćuje tijelo za slanje, koristeći pri tome standardni obrazac iz Priloga I. Tijelo za zaprimanje kojem je proslijeđeno pismo i zahtjev za dostavu o primitku pismena obavješćuju tijelo za slanje, na način opisan u stavku 1.

Članak 7.**Dostava pismena**

1. Tijelo za zaprimanje samo dostavlja pismeno ili nalaže da pismeno bude dostavljeno, bilo u skladu s propisima države članice primateljice ili na poseban način koji zahtijeva tijelo za slanje, osim ako takav način nije sukladan pravu države članice.

2. Tijelo za zaprimanje poduzima sve potrebne korake kako bi obavilo dostavu pismena čim prije, a u svakom slučaju u roku od mjesec dana od njegovog primitka. Ako dostavu nije bilo moguće obaviti u roku od mjesec dana od dana primitka tijelo za zaprimanje:

- (a) odmah obavješćuje tijelo za slanje, putem potvrde na standardnom obrascu iz Priloga I., koja se popunjava prema uvjetima iz članka 10. stavka 2.; i
- (b) nastavlja poduzimati sve potrebne korake kako bi obavilo dostavu pismena, osim ako tijelo za slanje nije drukčije naznačilo, u slučaju kad se dostava čini mogućom u razumnom vremenskom razdoblju.

Članak 8.**Odbijanje primitka pismena**

1. Tijelo za zaprimanje, korištenjem standardnog obrasca iz Priloga II., obavješćuje adresata da može odbiti primitak pismena koje se dostavlja u vrijeme dostave ili njegovim vraćanjem tijelu za zaprimanje u roku od tjedan dana, ako pismeno nije napisano, ili se u njegovom prilogu ne nalazi prijevod, na jednom od sljedećih jezika:

- (a) na jeziku koje adresat razumije;

ili

- (b) službenom jeziku države članice primateljice ili, ako postoji više službenih jezika u toj državi članici, službenom jeziku ili na jednome od službenih jezika mjesta u kojem se obavlja dostava.

2. Ako je tijelo za zaprimanje obaviješteno da adresat odbija primitak pismena koje se dostavlja u skladu sa stavkom 1., o tome odmah obavješćuje tijelo za slanje putem potvrde iz članka 10. i vraća zahtjev i pismeno za koje se zahtijeva prijevod.

3. Ako je adresat odbio primiti pismeno u skladu sa stavkom 1., dostava pismena se može ispraviti putem dostave adresatu u skladu s odredbama ove Uredbe o pismenu u čijem prilogu se nalazi prijevod na jezik naveden u stavku 1. U tom slučaju, datum dostave pismena je datum na koji je pismeno u čijem prilogu se nalazi prijevod dostavljeno u skladu s propisima države članice primateljice. Međutim, ako se u skladu s pravom države članice, pismeno mora dostaviti u određenom roku, datum koji će se uzeti u obzir u pogledu podnositelja zahtjeva je datum dostave prvog pismena utvrđen u skladu s člankom 9. stavkom 2.

4. Stavci 1., 2. i 3. također se primjenjuju na načine slanja i dostavu sudskih pismena navedenih u odjeljku 2.

5. U svrhe stavka 1., diplomatski ili konzularni predstavnici, ako se dostava obavlja u skladu s člankom 13., ili tijela ili osoba, ako se dostava obavlja u skladu s člankom 14. obavješćuju adresata da može odbiti primitak pismena i da se bilo koje pismeno čiji je primitak odbijen mora vratiti tim predstavnicima ili tom tijelu ili osobi ovisno o slučaju.

Članak 9.**Datum dostave**

1. Ne dovodeći u pitanje odredbe članka 8., kao datum dostave pismena, u skladu s odredbama članka 7., uzima se dan kada je pismeno dostavljeno u skladu s pravom države članice primateljice.

2. Međutim, ako se pismeno treba dostaviti u određenome roku, datum koji se uzima u obzir u odnosu na podnositelja zahtjeva jest datum dostave koji se određuje prema pravu države članice pošiljateljice.

3. Stavci 1. i 2. također se primjenjuju na način slanja i dostavu sudskih pismena navedenih u odjeljku 2.

Članak 10.**Potvrda o dostavi i preslika dostavljenog pismena**

1. Nakon obavljanja formalnosti povezanih s dostavom pismena, potvrda o ispunjavanju tih formalnosti sastavlja se na standardnom obrascu iz Priloga I. i šalje se tijelu za slanje, a u slučajevima u kojima se primjenjuju odredbe članka 4. stavka 5., uz potvrdu se prilaže i preslika pismena koje je dostavljeno.

2. Potvrda se sastavlja na službenome jeziku ili na jednome od službenih jezika države članice pošiljateljice ili na drugome jeziku za koji je država članica pošiljateljica navela da ga prihvaća. Svaka država članica navodi službeni jezik ili jezike Europske unije, osim vlastitoga, koji je ili koji jesu prihvatljivi za popunjavanje obrasca.

Članak 11.**Troškovi dostave**

1. Dostava sudskih pismena iz države članice ne povlači nikakvo plaćanje ili naknadu pristojbi ili troškova za usluge obavljene od strane države članice primateljice.

2. Međutim, podnositelj zahtjeva plaća ili naknađuje troškove nastale zbog:

(a) rada pravosudnog službenika ili osobe nadležne prema propisima države članice primateljice;

(b) korištenja posebne metode dostave.

Troškovi rada pravosudnog službenika ili nadležne osobe prema propisima države članice primateljice odgovaraju jedinstvenoj naknadi u unaprijed utvrđenom iznosu od strane te države članice, a koja država članica poštuje načelo proporcionalnosti i načelo nediskriminacije. Države članice o takvim jedinstvenim naknadama obavješćuju Komisiju.

Odjeljak 2.

Druga sredstva slanja i dostave sudskih pismena

Članak 12.

Slanje konzularnim ili diplomatskim putem

Svaka država članica može, u iznimnim okolnostima, koristiti konzularni ili diplomatski put za prosljeđivanje sudskih pismena radi dostave, onim tijelima druge države članice koja su određena u skladu s odredbama članka 2. i 3.

Članak 13.

Dostava putem diplomatskih ili konzularnih predstavnika

1. Svaka država članica može obaviti dostavu sudskih pismena osobama s boravištem u drugoj državi članici, bez primjene bilo kakve prisile, izravno putem svojih diplomatskih ili konzularnih predstavnika.

2. Svaka država članica može, u skladu s odredbama članka 23. stavka 1., objaviti da se protivi takvoj dostavi na vlastitome državnom području, osim ako se dostavljaju pismena državljanima države članice iz kojih pismena potječu.

Članak 14.

Dostava putem pošte

Svaka država članica može dostavu sudskih pismena osobama s boravištem u drugoj državi članici obaviti izravno putem pošte preporučenom pošiljkom uz potvrdu primitka ili sličnu potvrdu.

Članak 15.

Izravna dostava

Svaka osoba koja je zainteresirana za ishod nekog sudskog postupka, može obaviti dostavu sudskih pismena izravno putem pravosudnog službenika, državnih službenika ili drugih nadležnih osoba države članice primateljice, u kojoj je takva izravna dostava dopuštena u skladu s njenim propisima.

POGLAVLJE III.

IZVANSUDSKA PISMENA

Člana 16.

Slanje

Izvansudska pismena mogu biti poslana na dostavu u drugu državu članicu u skladu s odredbama ove Uredbe.

POGLAVLJE IV.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 17.

Provedbena pravila

Mjere potrebne za izmjenu elemenata ove Uredbe koji nisu ključni koja se odnose na ažuriranje ili tehničke izmjene standardnih obrazaca iz priloga I. i II. usvajaju se u skladu s temeljitom primjenom regulatornog postupka iz članka 18. stavka 2.

Članak 18.

Odbor

1. Komisiji u radu pomaže odbor.
2. Pri pozivanju na ovaj stavak, primjenjuju se članak 5a stavci 1. do 4. i članak 7. Odluke 1999/468/EZ, uzimanjem u obzir odredbi njenog članka 8.

Članak 19.

Tuženik koji se nije upustio u postupak

1. Ako pismo kojim se pokreće postupak ili ekvivalentno pismo treba biti poslano u drugu državu članicu radi dostave u skladu s odredbama ove Uredbe, a tuženik se nije upustio u postupak, presuda neće biti izrečena sve dok se ne utvrdi:
 - (a) da je pismo dostavljeno na način propisan unutarnjim pravom države članice primateljice za dostavu pismena u domaćim postupcima protiv osoba koje se nalaze na njezinu državnom području; ili
 - (b) da je pismo zaista uručeno tuženiku ili dostavljeno na njegovo boravište nekim drugim načinom predviđenim u ovoj Uredbi;

i da je u oba slučaja uručenje ili dostava obavljena tako pravovremeno kako bi tuženik mogao pripremiti svoju obranu. 2. Svaka država članica može objaviti, u skladu s člankom 23. stavkom 1., da sudac, bez obzira na odredbe stavka 1., može izreći presudu čak i ako nije primljena potvrda o uručanju ili dostavi, ako su ispunjeni sljedeći uvjeti:

- (a) pismeno je poslano na jedan od načina predviđenih u ovoj Uredbi;
- (b) da je od datuma slanja pismena protekao rok koji sudac u određenome predmetu smatra dovoljnim, ali ne kraći od šest mjeseci;
- (c) nije primljena nikakva potvrda, iako su učinjeni svi razumni naponi za dobivanje potvrde od nadležnih tijela države članice primateljice.

3. Bez obzira na odredbe stavaka 1. i 2., u hitnim slučajevima sudac može odrediti bilo koju privremenu ili zaštitnu mjeru.

4. Ako je pismeno kojim se pokreće postupak ili ekvivalentno pismeno trebalo biti poslano u drugu državu članicu radi dostave u skladu s odredbama ove Uredbe, a presuda je izrečena protiv tuženika koji se nije upustio u postupak, sudac može osloboditi tuženika pravnih posljedica isteka roka za ulaganje žalbe ako su ispunjeni sljedeći uvjeti:

- (a) tuženik, bez svoje krivnje, nije saznao za postojanje pismena pravovremeno da bi mogao pripremiti svoju obranu pred sudom ili pravovremeno da bi mogao uložiti žalbu; i
- (b) tuženik je predočio dostatan dokaz obrane u pogledu glavnog tužbenog zahtjeva.

Zahtjev za povrat u prijašnje stanje može biti podnesen samo u razumnom roku nakon što je tuženik saznao sadržaj presude.

Svaka država članica može izjaviti, u skladu s odredbama članka 23. stavka 1., da takav zahtjev neće biti razmatran ako je podnesen po isteku roka koji ta država navodi u izjavi, ali taj rok ni u kojem slučaju nije kraći od godine datuma od datuma izricanja presude.

5. Stavak 4. ne primjenjuje se na presude koje se odnose na status te pravnu i poslovnu sposobnost osoba.

Članak 20.

Odnos prema sporazumima ili dogovorima čije su stranke države članice

1. Ova Uredba, s obzirom na predmete na koje se primjenjuje, ima prednost pred drugim odredbama bilateralnih ili multilateralnih sporazuma ili dogovora koje su države članice sklopile, a posebno odredbama članka IV. Protokola uz Konvenciju iz Bruxellesa iz 1968. i Haške konvencije od 15. studenoga 1965.

2. Ova Uredba ne sprečava pojedine države članice da zadrže ili sklope sporazume ili dogovore između dviju ili više njih s ciljem daljnjeg ubrzavanja ili pojednostavljivanja slanja pismena, pod uvjetom da su oni sukladni ovoj Uredbi.

3. Države članice Komisiji šalju:

- (a) presliku sporazuma ili dogovora između država članica iz stavka 2. te nacрте takvih sporazuma ili dogovora koje namjeravaju usvojiti; i

- (b) svako otkazivanje ili izmjene takvih sporazuma ili dogovora.

Članak 21.

Pravna pomoć

Ova Uredba ne utječe na primjenu članka 23. Konvencije o parničnom postupku od 17. srpnja 1905., članka 24. Konvencije o parničnom postupku od 1. ožujka 1954. ili članka 13. Konvencije o međunarodnom pristupu sudu od 25. lipnja 1980. između država članica koje su stranke tih konvencija.

Članak 22.

Zaštita poslanih podataka

1. Podatke, a posebno osobne podatke, poslane u skladu s ovom Uredbom, tijela za zaprimanje koriste samo u svrhe zbog kojih su oni poslani.

2. Tijela za zaprimanje osiguravaju povjerljivost takvih podataka, u skladu sa svojim nacionalnim pravom.

3. Odredbe stavaka 1. i 2. ni na koji način ne utječu na nacionalne propise koji osobama na koje se ti podaci odnose omogućuju da budu obaviješteni o korištenju podataka poslanih u skladu s ovom Uredbom.

4. Ova Uredba ni na koji način ne dovodi u pitanje odredbe Direktive 95/46/EZ i Direktive 2002/58/EZ.

Članak 23.

Obavijesti i objave

1. Države članice Komisiji dostavljaju podatke iz članaka 2., 3., 4., 10., 11., 13., 15. i 19. Države članice Komisiju obavješćuju ako se prema njihovom pravu pismeno mora dostaviti u određenom roku kako je utvrđeno člankom 8. stavkom 3. i člankom 9. stavkom 2.

2. Komisija podatke iz stavka 1. objavljuje u Službenom listu Europske unije, osim adresa i drugih podataka o tijelima i središnjim tijelima te geografskim područjima njihove nadležnosti.

3. Komisija sastavlja i redovito ažurira priručnik koji sadrži podatke iz stavka 1., a koji podaci će biti dostupni u elektronskom obliku, posebno putem Europske pravosudne mreže u građanskim i trgovačkim stvarima.

Članak 24.

Preispitivanje

Najkasnije do 1. lipnja 2011. i svakih pet godina nakon toga, Komisija Europskome parlamentu, Vijeću i Europskome gospodarskom i socijalnom odboru podnosi izvješće o primjeni ove Uredbe, uz posebnu pozornost posvećenu djelotvornosti tijela određenih u skladu s odredbama članka 2. i praktičnoj primjeni članka 3. točke (c) i članka 9. Ako je to potrebno, uz izvješće se prilažu prijedlozi za prilagodbe ove Uredbe u skladu s promjenama sustava obavješćivanja.

Ova je uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u državama članicama, u skladu s Ugovorom o osnivanju Europske zajednice.

Sastavljeno u Strasbourgu 13. studenoga 2007.

Za Europski parlament
Predsjednik
H.-G. PÖTTERING

Članak 25.

Stavljanje izvan snage

1. Uredba (EZ) br. 1348/2000 stavlja se izvan snage od dana primjene ove Uredbe.
2. Pozivanja na Uredbu stavljenju izvan snage tumačit će se kao pozivanja na ovu Uredbu i trebaju se čitati u skladu s korelacijskom tablicom iz Priloga III.

Članak 26.

Stupanje na snagu

Ova Uredba stupa na snagu dvadeseti dan od dana objave u *Službenom listu Europske unije*.

Primjenjuje se od 13. studenoga 2008., osim članka 23. koji se primjenjuje od 13. kolovoza 2008.

Za Vijeće
Predsjednik
M. LOBO ANTUNES

PRILOG I.

ZAHTJEV ZA DOSTAVU PISMENA

Članak 4. stavak 3. Uredbe (EZ) br. 1393/2007 Europskog parlamenta i Vijeća od 13. studenoga 2007. o dostavi, u državama članicama, sudskih i izvansudskih pismena u građanskim ili trgovačkim stvarima ⁽¹⁾

Poziv na br:

1. TIJELO ZA SLANJE

1.1. Identitet:

1.2. Adresa:

1.2.1. Ulica i broj/poštanski pretnac:

1.2.2. Mjesto i poštanski broj:

1.2.3. Država:

1.3. Telefon:

1.4. Faks (*)

1.5. E- pošta (*)

2. TIJELO ZA ZAPRIMANJE

2.1. Identitet:

2.2. Adresa:

2.2.1. Ulica i broj/poštanski pretnac:

2.2.2. Mjesto i poštanski broj:

2.2.3. Država:

2.3. Telefon:

2.4. Faks (*)

2.5. E- pošta (*)

3. PODNOSITELJ ZAHTJEVA

3.1. Identitet:

3.2. Adresa:

3.2.1. Ulica i broj/poštanski pretnac

3.2.2. Mjesto i poštanski broj

3.2.3. Država:

3.3. Telefon (*):

3.4. Faks (*)

3.5. E- pošta (*)

⁽¹⁾ SL L 324, 10.12.2007., str. 79.

(*) Ova rubrika nije obvezatna.

4. NASLOVNIK:
 - 4.1. Identitet:
 - 4.2. Adresa:
 - 4.2.1. Ulica i broj/poštanski pretnac:
 - 4.2.2. Mjesto i poštanski broj:
 - 4.2.3. Država:
 - 4.3. Telefon (*):
 - 4.4. Faks (*):
 - 4.5. E- pošta (*):
 - 4.6. Identifikacijski broj/broj socijalnog osiguranja/broj organizacije/ili odgovarajuće (*)
5. NAČIN DOSTAVE
 - 5.1. Sukladno pravu države članice primateljice
 - 5.2. Na sljedeći poseban način:
 - 5.2.1. Ako ovaj način nije sukladan pravu države članice primateljice, pismeno(-a) bi trebalo(-la) biti dostavljeno(-a) u skladu s pravom te države članice:
 - 5.2.1.1. Da
 - 5.2.1.2. Ne
6. PISMENO ZA DOSTAVU
 - 6.1. Priroda pismena
 - 6.1.1. Sudsko
 - 6.1.1.1. Pismo kojim se pokreće postupak
 - 6.1.1.2. Presuda
 - 6.1.1.3. Žalba
 - 6.1.1.4. Ostalo
 - 6.1.2. Izvansudsko
 - 6.2. Datum ili vremenski rok nakon kojeg usluga više nije potrebna (*):
... (Dan) ... (Mjesec) ... (Godina)
 - 6.3. Jezik pismena:
 - 6.3.1. izvornik (BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, drugi)
 - 6.3.2. prijevod (*) (BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, drugi)
 - 6.4. Broj priloga:
7. PRESLIKA PISMENA KOJU TREBA VRATITI UZ POTVRDU O DOSTAVI (Članak 4. stavak 5. Uredbe (EZ) br. 1393/2007)
 - 7.1. Da (u tom slučaju pošaljite dvije preslike pismena koje se dostavlja)
 - 7.2. Ne

(-) Nije obavezno.

1. U skladu s člankom 7. stavkom 2. Uredbe (EZ) br. 1393/2007, od Vas se zahtijeva da poduzmete sve mjere potrebne za što bržu dostavu pismena, a u svakom slučaju u roku od mjesec dana od primitka. Ako ne možete obaviti dostavu u roku od mjesec dana od primitka, o tome morate obavijestiti ovo tijelo naznačujući to u točki 13. potvrde o dostavi ili neuspjeloj dostavi pismena.
2. Ako ne možete ispuniti ovaj zahtjev za dostavu na temelju poslanih podataka ili pismena, od Vas se zahtijeva, u skladu s člankom 6. stavkom 2. Uredbe (EZ) br. 1393/2007, da na najbrži način kontaktirate ovo tijelo s ciljem dobivanja podataka ili pismena koji nedostaju

Sastavljeno u:

Datum:

Potpis i/ili žig:

Poziv na broj tijela za slanje:

Poziv na broj tijela za zaprimanje:

POTVRDA O PRIMITKU

(Članak 6. stavak 1. Uredbe (EZ) br. 1393/2007) Europskog parlamenta i Vijeća od 13. studenoga 2007. o dostavi, u državama članicama, sudskih i izvansudskih pismena u građanskim ili trgovačkim stvarima)

Ova potvrda mora biti poslana na najbrži način što moguće brže nakon primitka pismena, a u svakom slučaju najkasnije u roku od sedam dana od primitka.

8. DATUM PRIMITKA:

Sastavljeno u:

Datum:

Potpis i/ili žig:

Poziv na broj tijela za slanje:

Poziv na broj tijela za zaprimanje:

OBAVIJEST O POVRATU ZAHTJEVA I PISMENA

(Članak 6. stavak 3. Uredbe (EZ) br. 1393/2007 Europskog parlamenta i Vijeća od 13. studenoga 2007. o dostavi, u državama članicama, sudskih i izvansudskih pismena u građanskim ili trgovačkim predmetima ⁽¹⁾)

Zahtjev i pismo moraju biti vraćeni po primitku.

9. RAZLOG POVRATA:

9.1. očito je da je zahtjev izvan područja primjene ove Uredbe

9.1.1. pismo ne spada u građanski ili trgovački predmet

9.1.2. dostava ne bi bila dostava iz jedne u drugu državu članicu

9.2. neispunjavanje formalnih uvjeta onemogućuje dostavu:

9.2.1. pismo nije čitljivo

9.2.2. nije korišten ispravan jezik u obrascu

9.2.3. primljeno pismo nije ispravna i vjerodostojna preslika

9.2.4. ostalo (navedite pojedinosti):

9.3. način dostave nije sukladan pravu te države članice (članak 7. stavak 1. Uredbe (EZ) br. 1393/2007)

Sastavljeno u:

Datum:

Potpis i/ili žig:

⁽¹⁾ SL L 324, 10.12.2007., str. 79.

Poziv na broj tijela za slanje:

Poziv na broj tijela za zaprimanje:

OBAVIJEST O PROSLJEĐIVANJU ZAHTJEVA I PISMENA
NADLEŽNOM TIJELU ZA ZAPRIMANJE

(Članak 6. stavak 4. Uredbe (EZ) br. 1393/2007 Europskog parlamenta i Vijeća od 13. studenoga 2007. o dostavi sudskih i izvansudskih pismena u građanskim ili trgovačkim stvarima ⁽¹⁾) u državama članicama

Zahtjev i pismo prosljeđeni su sljedećem tijelu za zaprimanje, koje je mjesno nadležno za dostavu:

10. ODGOVARAJUĆE TIJELO ZA ZAPRIMANJE

10.1. Identitet:

10.2. Adresa:

10.2.1. Ulica i broj/poštanski pretinac:

10.2.2. Mjesto i poštanski broj:

10.2.3. Država:

10.3. Telefon:

10.4. Faks (*)

10.5. E- pošta (*)

Sastavljeno u:

Datum:

Potpis i/ili žig:

⁽¹⁾ SL L 324, 10.12.2007., str. 79.

(*) Ova rubrika nije obvezna.

Poziv na broj tijela za slanje:

Poziv na br. odgovarajućega tijela za zaprimanje:

OBAVIJEST MJESNO NADLEŽNOG TIJELA ZA ZAPRIMANJE O PRIMITKU ZAHTJEVA I PISMENA, KOJA SE ŠALJU
TIJELU ZA SLANJE

(Članak 6. stavak 4. Uredbe (EZ) br. 1393/2007 Europskog parlamenta i Vijeća od 13. studenoga 2007. o dostavi, u državama članicama, sudskih i izvansudskih pismena u građanskim ili trgovačkim stvarima ⁽¹⁾)

Obavijest mora biti poslana na najbrži način, što je moguće brže nakon primitka pismena, a u svakom slučaju u roku od sedam dana od primitka.

11. DATUM PRIMITKA:

Sastavljeno u:

Datum:

Potpis i/ili žig:

⁽¹⁾ SL L 324, 10.12.2007., str. 79.

Poziv na broj tijela za slanje:

Poziv na broj tijela za zaprimanje:

POTVRDA O DOSTAVI ILI NEUSPJELOJ DOSTAVI PISMENA

(Članak 10. Uredbe (EZ) br. 1393/2007 Europskog parlamenta i Vijeća od 13. studenoga 2007. o dostavi, u državama članicama, sudskih i izvansudskih pismena u građanskim ili trgovačkim stvarima ⁽¹⁾)

Dostava se obavlja čim prije. U svakom slučaju, ako dostavu nije bilo moguće obaviti u roku od mjesec dana po primitku, tijelo za zaprimanje o tome obavješćuje tijelo za slanje (članak 7. stavak 2. Uredbe(EZ) br. 1393/2007).

12. DOVRŠETAK DOSTAVE
- 12.1. Datum i adresa dostave:
- 12.2. Pismeno je bilo:
 - 12.2.1. dostavljeno sukladno pravu države članice primateljice, i to:
 - 12.2.1.1. uručeno
 - 12.2.1.1.1. na ruke adresata
 - 12.2.1.1.2. drugoj osobi
 - 12.2.1.1.2.1. Ime:
 - 12.2.1.1.2.2. Adresa:
 - 12.2.1.1.2.2.1. Ulica i broj/poštanski pretnac:
 - 12.2.1.1.2.2.2. Mjesto i poštanski broj:
 - 12.2.1.1.2.2.3. Država:
 - 12.2.1.1.2.3. Veza s adresatom:

obitelj ... zaposlenik ... ostalo ...
 - 12.2.1.1.3. Adresa adresata:
 - 12.2.1.2. dostavljeno poštom:
 - 12.2.1.2.1. bez potvrde o primitku:
 - 12.2.1.2.2. s potvrdom o primitku u prilogu:
 - 12.2.1.2.2.1. od adresata:
 - 12.2.1.2.2.2. od druge osobe:
 - 12.2.1.2.2.2.1. Ime:
 - 12.2.1.2.2.2.2. Adresa:
 - 12.2.1.2.2.2.2.1. Ulica i broj/poštanski pretnac:
 - 12.2.1.2.2.2.2.2. Mjesto i poštanski broj:
 - 12.2.1.2.2.2.2.3. Država:
 - 12.2.1.2.2.2.3. Veza s adresatom:

obitelj ... zaposlenik ... ostalo ...

⁽¹⁾ SL L 324, 10.12.2007., str. 79.

- 12.2.1.3. drugi način (navedite koji):
- 12.2.2. dostavljeno na sljedeći poseban način (navedite koji):
- 12.3. Adresat pismena obaviješten je pisanim putem da može odbiti primitak pismena ako nije sastavljeno na ili popraćeno prijevodom na jezik koji razumije ili na službeni jezik ili jedan od službenih jezika mjesta u kojem se dostavlja
13. PODACI SUKLADNI ČLANKU 7. STAVKU 2. Uredbe (EZ) br. 1393/2007
- Nije bila moguća dostava u roku od mjesec dana od primitka.
14. ODBIJANJE PRIMITKA PISMENA
- Adresat je odbio primiti pismo zbog korištenoga jezika. Pismo se nalazi priloženo uz ovu potvrdu.
15. RAZLOG NEUSPJELE DOSTAVE PISMENA
- 15.1. Nepoznata adresa
- 15.2. Adresat nije pronađen
- 15.3. Pismo nije moglo biti dostavljeno prije datuma ili u vremenskom roku iz točke 6.2.
- 15.4. Ostalo (navedite):

Pismo je priloženo uz ovu potvrdu.

Sastavljeno u:

Datum:

Potpis i/ili žig:

PRILOG II.

INFORMACIJE ZA ADRESATA O PRAVU NA ODBIJANJE PRIMITKA PISMENA

(Članak 8. stavak 1. Uredbe (EZ) br. 1393/2007 Europskog parlamenta i Vijeća od 13. studenoga 2007. o dostavi, u državama članicama, sudskih i izvansudskih pismena u građanskim ili trgovačkim stvarima ⁽¹⁾)

BG:

Приложеният документ се връчва съгласно Регламент (ЕО) № 1393/2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчване в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела.

Можете да откажете да приемете документа, ако не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирате, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Ако желаете да упражните това си право, трябва да откажете да приемете документа по време на самото връчване направо на връчващото документа лице или да го върнете в едноседмичен срок на посочения по-долу адрес, като заявите, че отказвате да го приемете.

АДРЕС:

1. Наименование:
2. Адрес:
 - 2.1. Улица и номер/п.к.:
 - 2.2. Населено място и пощенски код:
 - 2.3. Държава:
3. Телефон.:
4. Факс (*):
5. Адрес за електронна поща (*):

ДЕКЛАРАЦИЯ НА АДРЕСАТА:

Отказвам да приема приложения документ, защото не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирам, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Разбирам следния(те) език(ци):

английски	☐	нидерландски	☐
български	☐	полски	☐
гръцки	☐	португалски	☐
естонски	☐	румънски	☐
ирландски	☐	словашки	☐
латвийски	☐	фински	☐
литовски	☐	френски	☐
малтийски	☐	чешки	☐
немски	☐	шведски	☐
друг	☐	(моля пояснете):	

Съставено във:

Дата:

Подпис и/или печат:

⁽¹⁾ SL L 324, 10.12.2007., стр. 79.

(*) Тази информация не е задължителна.

CS:

Příložená písemnost je doručována v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1393/2007 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech.

Můžete odmítnout přijetí písemnosti, není-li vyhotovena v jazyce, kterému rozumíte, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení nebo k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Přejete-li si využít tohoto práva, musíte odmítnout přijetí písemnosti v okamžiku doručení přímo osobě, která písemnost doručuje, nebo písemnost zaslat zpět na níže uvedenou adresu ve lhůtě jednoho týdne s prohlášením, že tuto písemnost odmítáte převzít.

ADRESA:

1. Jméno:
2. Adresa:
 - 2.1 Ulice a číslo/poštovní příhrádka:
 - 2.2 Místo a poštovní směrovací číslo:
 - 2.3 Země:
3. Telefon:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

PROHLÁŠENÍ ADRESÁTA:

Odmítám přijetí připojené písemnosti, neboť není vyhotovena v jazyce, kterému rozumím, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení, ani k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Rozumím tomuto jazyku (těmto jazykům):

- | | | | |
|---------------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| bulharština | ☐ | litevština | ☐ |
| španělština | ☐ | maďarština | ☐ |
| čeština | ☐ | maltština | ☐ |
| němčina | ☐ | nizozemština | ☐ |
| estonština | ☐ | polština | ☐ |
| řečtina | ☐ | portugalština | ☐ |
| angličtina | ☐ | rumunština | ☐ |
| francouzština | ☐ | slovenština | ☐ |
| irština | ☐ | slovinština | ☐ |
| italština | ☐ | finština | ☐ |
| lotyština | ☐ | švédština | ☐ |
| ostatní | ☐ | prosím upřesněte: | |

Vyhotoveno v:

Dne:

Podpis nebo razítko:

(*) Tato položka je volitelná.

DE:

Die Zustellung des beigefügten Schriftstücks erfolgt im Einklang mit der Verordnung (EG) Nr. 1393/2007 des Europäischen Parlaments und des Rates über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handelssachen in den Mitgliedstaaten.

Sie können die Annahme dieses Schriftstücks verweigern, wenn es weder in einer Sprache, die Sie verstehen, noch in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist, oder wenn ihm keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Wenn Sie von Ihrem Annahmeverweigerungsrecht Gebrauch machen wollen, müssen Sie dies entweder sofort bei der Zustellung gegenüber der das Schriftstück zustellenden Person erklären oder das Schriftstück binnen einer Woche nach der Zustellung an die nachstehende Anschrift mit der Angabe zurücksenden, dass Sie die Annahme verweigern.

ANSCHRIFT:

1. Name/Bezeichnung:
2. Anschrift:
 - 2.1. Straße und Hausnummer/Postfach:
 - 2.2. PLZ und Ort:
 - 2.3. Staat:
3. Tel.
4. Fax (*)
5. E-Mail (*):

ERKLÄRUNG DES EMPFÄNGERS

Ich verweigere die Annahme des beigefügten Schriftstücks, da es entweder nicht in einer Sprache, die ich verstehe, oder nicht in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist oder da dem Schriftstück keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Ich verstehe die folgende(n) Sprache(n):

- | | | | |
|-------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|
| Bulgarisch | ☐ | Litauisch | ☐ |
| Spanisch | ☐ | Ungarisch | ☐ |
| Tschechisch | ☐ | Maltesisch | ☐ |
| Deutsch | ☐ | Niederländisch | ☐ |
| Estnisch | ☐ | Polnisch | ☐ |
| Griechisch | ☐ | Portugiesisch | ☐ |
| Englisch | ☐ | Rumänisch | ☐ |
| Französisch | ☐ | Slowakisch | ☐ |
| Irish | ☐ | Slowenisch | ☐ |
| Italienisch | ☐ | Finnisch | ☐ |
| Lettisch | ☐ | Schwedisch | ☐ |
| Sonstige | ☐ | bitte angeben: | |

Geschehen zu:

am:

Unterschrift und/oder Stempel:

(*) Angabe freigestellt.

EL:

Το συνημμένο έγγραφο σας επιδίδεται ή κοινοποιείται σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1393/2007 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί επιδόσεως και κοινοποίησης στα κράτη μέλη δικαστικών και εξωδίκων πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις.

Έχετε δικαίωμα να αρνηθείτε την παραλαβή της πράξης εφόσον δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοείτε ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Εάν επιθυμείτε να ασκήσετε αυτό το δικαίωμα, πρέπει είτε να δηλώσετε την άρνηση παραλαβής κατά τη χρονική στιγμή της επίδοσης ή κοινοποίησης απευθείας στο πρόσωπο που επιδίδει ή κοινοποιεί την πράξη, είτε να την επιστρέψετε εντός μιας εβδομάδας στη διεύθυνση που αναφέρεται κατωτέρω, δηλώνοντας ότι αρνείστε την παραλαβή της.

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ:

1. Όνομα:
2. Διεύθυνση:
- 2.1. Οδός και αριθμός/ταχυδρομική θυρίδα:
- 2.2. Τόπος και ταχυδρομικός τομέας:
- 2.3. Χώρα:
3. Τηλέφωνο:
4. Φαξ (*):
5. Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο (*):

ΔΗΛΩΣΗ ΤΟΥ ΠΑΡΑΛΗΠΤΗ:

Αρνούμαι να παραλάβω την πράξη διότι δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοώ ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μια από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Κατανοώ την ακόλουθη/ες γλώσσα/ες:

Βουλγαρικά	☐	Λεττονικά	☐
Ισπανικά	☐	Λιθουανικά	☐
Τσεχικά	☐	Ουγγρικά	☐
Δανικά	☐	Μαλτέζικα	☐
Γερμανικά	☐	Ολλανδικά	☐
Εσθονικά	☐	Πολωνικά	☐
Ελληνικά	☐	Πορτογαλικά	☐
Αγγλικά	☐	Ρουμανικά	☐
Γαλλικά	☐	Σλοβακικά	☐
Ιρλανδικά	☐	Σλοβενικά	☐
Ιταλικά	☐	Σουηδικά	☐
Φινλανδικά	☐	(Παρακαλώ προσδιορίστε):	
Άλλες	☐		

Τόπος:

Ημερομηνία:

Υπογραφή ή/και σφραγίδα:

(*) Προαιρετικό.

EN:

The enclosed document is served in accordance with Regulation (EC) No 1393/2007 of the European Parliament and of the Council on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters.

You may refuse to accept the document if it is not written in or accompanied by a translation into either a language which you understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

If you wish to exercise this right, you must refuse to accept the document at the time of service directly with the person serving the document or return it to the address indicated below within one week stating that you refuse to accept it.

ADDRESS

1. identity
2. address
 - 2.1. street and number/PO box
 - 2.2. place and post code
 - 2.3. country
3. tel.
4. fax (*)
5. e-mail (*)

DECLARATION OF THE ADDRESSEE:

I refuse to accept the document attached hereto because it is not written in or accompanied by a translation into either a language which I understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

I understand the following language(s)

- | | | | |
|-----------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| Bulgarian | ☐ | Lithuanian | ☐ |
| Spanish | ☐ | Hungarian | ☐ |
| Czech | ☐ | Maltese | ☐ |
| German | ☐ | Dutch | ☐ |
| Estonian | ☐ | Polish | ☐ |
| Greek | ☐ | Portuguese | ☐ |
| English | ☐ | Romanian | ☐ |
| French | ☐ | Slovak | ☐ |
| Irish | ☐ | Slovene | ☐ |
| Italian | ☐ | Finnish | ☐ |
| Latvian | ☐ | Swedish | ☐ |
| Other | ☐ | (please specify): | |

Done at:

Date:

Signature and/or stamp:

(*) This item is optional.

ES:

El documento adjunto se notifica o traslada de conformidad con el Reglamento (CE) n° 1393/2007 del Parlamento Europeo y del Consejo, relativo a la notificación y al traslado en los Estados miembros de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil.

Puede usted negarse a aceptar el documento si no está redactado en una lengua que usted entienda o en una lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o si no va acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Si desea usted ejercitar este derecho, debe negarse a aceptar el documento en el momento de la notificación o traslado directamente ante la persona que notifique o traslade el documento o devolverlo a la dirección que se indica a continuación dentro del plazo de una semana, declarando que se niega a aceptarlo.

DIRECCIÓN

1. Nombre:
2. Dirección:
 - 2.1. Calle y número/apartado de correos:
 - 2.2. Lugar y código postal:
 - 2.3. País:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. Dirección electrónica (*):

DECLARACIÓN DEL DESTINATARIO:

Me niego a aceptar el documento adjunto porque no está redactado en una lengua que yo entienda o en la lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o por no ir acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Las lenguas que entiendo son las siguientes:

búlgaro	☐	lituano	☐
español	☐	húngaro	☐
checo	☐	maltés	☐
alemán	☐	neerlandés	☐
estonio	☐	polaco	☐
griego	☐	portugués	☐
inglés	☐	rumano	☐
francés	☐	eslovaco	☐
irlandés	☐	esloveno	☐
italiano	☐	finés	☐
letón	☐	sueco	☐
Otra	☐	(se ruega precisar):	

Hecho en:

Fecha:

Firma y/o sello:

(*) Punto facultativo.

ET:

Lisatud dokument toimetatakse kätte vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusele (EÜ) nr 1393/2007 kohtu- ja kohtuväliste dokumentide Euroopa Liidu liikmesriikides kättetoimetamise kohta tsiviil- ja kaubandusajades.

Te võite keelduda dokumenti vastu võtmast, kui see ei ole koostatud Teile arusaadavas keeles või kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest või kui dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Kui Te soovite nimetatud õigust kasutada, peate keelduma dokumendi vastuvõtmisest vahetult selle kättetoimetamise ajal, tagastades dokumendi seda kättetoimetavale isikule, või tagastama dokumendi allpool esitatud aadressile ühe nädala jooksul, märkides, et Te keeldute selle vastuvõtmisest.

ADDRESS:

1. Nimi:
2. Aadress:
 - 2.1. Tänav ja maja number/postkast:
 - 2.2. Linn/vald ja sihtnumber:
 - 2.3. Riik:
3. Tel:
4. Faks(*):
5. E-post(*):

ADRESSAADI AVALDUS

Keeldun lisatud dokumendi vastuvõtmisest, kuna see ei ole kirjutatud ei mulle arusaadavas keeles ega kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest ning dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Saan aru järgmis(t)est keel(t)est:

bulgaaria	☐	leedu	☐
hispaania	☐	ungari	☐
tšehhi	☐	malta	☐
saksa	☐	hollandi	☐
eesti	☐	poola	☐
kreeka	☐	portugali	☐
inglise	☐	rumeenia	☐
prantsuse	☐	slovaki	☐
iiri	☐	sloveeni	☐
itaalia	☐	soome	☐
läti	☐	rootsi	☐
muu	☐	(palun täpsustada):	

Koht:

Kuupäev:

Allkiri ja/või pitser:

(*) Ei ole kohustuslik.

FI:

Oheinen asiakirja annetaan tiedoksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1393/2007 mukaisesti.

Voitte kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole kirjoitettu jollakin kielellä, jota ymmärrätte, tai tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä, tai jollei mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Jos haluatte käyttää tätä oikeuttanne, teidän on kieltäydyttävä vastaanottamasta asiakirjaa tiedoksiannon yhteydessä ilmoittamalla tästä suoraan asiakirjan toimittavalle henkilölle tai palautettava asiakirja viikon kuluessa jäljempänä olevaan osoitteeseen todeten, että kieltäydytte vastaanottamisesta.

OSOITE:

1. Nimi:
2. Osoite:
- 2.1. Lähiosoite:
- 2.2. Postinumero ja postitoimipaikka:
- 2.3. Maa:
3. Puhelin:
4. Faksi (*):
5. Sähköpostiosoite (*):

VASTAANOTTAJAN ILMOITUS:

Kieltäydyn vastaanottamasta oheista asiakirjaa, koska sitä ei ole kirjoitettu ymmärtämälläni kielellä eikä tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä eikä mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Ymmärrän seuraavaa kieltä / seuraavia kieliä:

bulgaria	☐	liettua	☐
espanja	☐	unkari	☐
tšekki	☐	malta	☐
saksa	☐	hollanti	☐
viro	☐	puola	☐
kreikka	☐	portugali	☐
englanti	☐	romania	☐
ranska	☐	slovakki	☐
iiri	☐	sloveeni	☐
italia	☐	suomi	☐
latvia	☐	ruotsi	☐
muu	☐	(tarkennetaan):	

Paikka:

Päivämäärä:

Allekirjoitus ja/tai leima:

(*) Vapaaehtoinen.

FR:

L'acte ci-joint est signifié ou notifié conformément au règlement (CE) n° 1393/2007 du Parlement européen et du Conseil du 13 novembre 2007 relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale.

Vous pouvez refuser de recevoir l'acte s'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que vous comprenez ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Si vous souhaitez exercer ce droit de refus, vous devez soit faire part de votre refus de recevoir l'acte au moment de la signification ou de la notification directement à la personne signifiant ou notifiant l'acte, soit le renvoyer à l'adresse indiquée ci-dessous dans un délai d'une semaine en indiquant que vous refusez de le recevoir.

ADRESSE:

1. Nom:
2. Adresse:
3. Téléphone:
- 2.1. Numéro/boîte postale et rue:
- 2.2. Localité et code postal
- 2.3. Pays:
4. Télécopieur (*):
5. Adresse électronique (*):

DÉCLARATION DU DESTINATAIRE

Je, soussigné, refuse de recevoir l'acte ci-joint parce qu'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que je comprends ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Je comprends la ou les langues suivantes:

- | | | | |
|-----------|--------------------------|-------------------|--------------------------|
| Bulgare | ☐ | Lituanien | ☐ |
| Espagnol | ☐ | Hongrois | ☐ |
| Tchèque | ☐ | Maltais | ☐ |
| Allemand | ☐ | Néerlandais | ☐ |
| Estonien | ☐ | Polonais | ☐ |
| Grec | ☐ | Portugais | ☐ |
| Anglais | ☐ | Roumain | ☐ |
| Français | ☐ | Slovaque | ☐ |
| Irlandais | ☐ | Slovène | ☐ |
| Italien | ☐ | Finnois | ☐ |
| Letton | ☐ | Suédois | ☐ |
| Autre | ☐ | (préciser): | |

Fait à:

Date:

Signature et/ou cachet:

(*) Facultatif.

GA:

Tá an doiciméad atá faoi iamh á sheirbheáil i gcomhréir le Rialachán (CE) Uimh. 1393/2007 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha a sheirbheáil sna Ballstáit in ábhair shibhialta nó in ábhair tráchtála.

Féadfaidh tú diúltú glacadh leis an doiciméad mura mbeidh sé scríofa i dteanga a thuigeann tú nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála nó mura mbeidh aistriúchán go teanga a thuigeann tú nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Más mian leat an ceart seo a fheidhmiú, ní mór duit diúltú glacadh leis an doiciméad as láimh tráth na seirbheála ón duine a sheirbheálann é, nó é a chur ar ais laistigh de sheachtain chuig an seoladh a shonraítear thíos, mar aon le ráiteas go bhfuil tú ag diúltú glacadh leis.

SEOLADH:

1. Ainm:
2. Seoladh:
 - 2.1. Sráid agus uimhir/bosca poist:
 - 2.2. Áit agus cód poist:
 - 2.3. Tír:
3. Teil:
4. Facs (*):
5. Seoladh r-phoist (*):

DEARBHÚ ÓN SEOLAÍ:

Diúltaím glacadh leis an doiciméad atá faoi cheangal leis seo de bharr nach bhfuil sé scríofa i dteanga a thuigim nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála agus nach bhfuil aistriúchán go teanga a thuigim nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Tuigim an teanga/na teangacha a leanas:

Bulgáiris	☐	Liotuáinis	☐
Spáinnis	☐	Ungáiris	☐
Seicis	☐	Máltais	☐
Gearmáinis	☐	Ollainnis	☐
Eastóinis	☐	Polainnis	☐
Gréigis	☐	Portaingéilis	☐
Béarla	☐	Rómáinis	☐
Fraincis	☐	Slóvaicis	☐
Gaeilge	☐	Slóivéinis	☐
Iodáilis	☐	Fionlainnis	☐
Laitvis	☐	Sualainnis	☐
Teanga eile	☐	(sonraigh an teanga, le do thoil):	

Arna dhéanamh i/sa:

Dáta:

Síniú agus/nó stampa:

(*) Tá an sonra seo roghnach.

HU:

A mellékelt iratot a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szerint kézbesítik.

Önnek joga van megtagadni az irat átvételét, amennyiben az nem az Ön számára érthető nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

Amennyiben élni kíván ezzel a jogával, az irat átvételét a kézbesítéskor kell megtagadnia közvetlenül az iratot kézbesítő személynél, vagy egy héten belül vissza kell küldenie azt az alább megjelölt címre, jelezve, hogy megtagadja annak átvételét.

CÍM:

1. Név:
2. Cím:
 - 2.1. Utca és házszám/postafiók:
 - 2.2. Helység és irányítószám:
 - 2.3. Ország:
3. Telefon:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

A CÍMZETT NYILATKOZATA:

Megtagadom a mellékelt dokumentum átvételét, mivel nem az általam értett nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

A következő nyelve(ke)t értem:

- | | | | |
|---------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|
| bolgár | ☐ | litván | ☐ |
| spanyol | ☐ | magyar | ☐ |
| cseh | ☐ | máltai | ☐ |
| német | ☐ | holland | ☐ |
| észt | ☐ | lengyel | ☐ |
| görög | ☐ | portugál | ☐ |
| angol | ☐ | román | ☐ |
| francia | ☐ | szlovák | ☐ |
| ír | ☐ | szlovén | ☐ |
| olasz | ☐ | finn | ☐ |
| lett | ☐ | svéd | ☐ |
| egyéb | ☐ | (kérjük, nevezze meg): | |

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző:

(*) Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

IT:

L'atto accluso è notificato o comunicato in conformità del regolamento (CE) n. 1393/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio relativo alla notificazione e alla comunicazione negli Stati membri degli atti giudiziari ed extragiudiziali in materia civile e commerciale.

È prevista la facoltà di rifiutare di ricevere l'atto se non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua compresa dal destinatario oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Chi vuole avvalersi di tale diritto può dichiarare il proprio rifiuto al momento della notificazione o della comunicazione direttamente alla persona che la effettua, oppure può rispedire l'atto entro una settimana all'indirizzo sottoindicato, dichiarando il proprio rifiuto di riceverlo.

INDIRIZZO:

1. Nome:
2. Indirizzo:
- 2.1. Via e numero/C.P.:
- 2.2. Luogo e codice postale:
- 2.3. Paese:
3. Tel.
4. Fax (*)
5. E-mail (*):

DICHIARAZIONE DEL DESTINATARIO

Rifiuto di ricevere l'atto allegato in quanto non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua da me compresa oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Comprendo le seguenti lingue:

Bulgaro	☐	Lituano	☐
Spagnolo	☐	Ungherese	☐
Ceco	☐	Maltese	☐
Tedesco	☐	Olandese	☐
Estone	☐	Polacco	☐
Greco	☐	Portoghese	☐
Inglese	☐	Rumeno	☐
Francese	☐	Slovacco	☐
Irlandese	☐	Sloveno	☐
Italiano	☐	Finlandese	☐
Lettone	☐	Svedese	☐
Altra	☐	(precisare):	

Fatto a:

Data:

Firma e/o timbro:

(*) Voce facoltativa.

LT:

Pridedamas dokumentas įteikiamas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1393/2007 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse.

Galite atsisakyti priimti šį dokumentą, jeigu jis nėra parengtas kalba, kurią suprantate, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantate, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

Jei norite pasinaudoti šia teise, privalote atsisakyti priimti dokumentą jo įteikimo metu tiesiogiai pranešdami apie tai dokumentą įteikiančiam asmeniui arba per vieną savaitę grąžinti jį toliau nurodytu adresu, pareikšdami, kad atsisakote jį priimti.

ADRESAS:

1. Vardas ir pavardė:
2. Adresas:
 - 2.1. Gatvė ir numeris/pašto dėžutė:
 - 2.2. Vieta ir pašto indeksas:
 - 2.3. Valstybė:
3. Telefonas:
4. Faksas (*):
5. El. paštas (*):

ADRESATO PAREIŠKIMAS:

Atsisakau priimti prie šio pareiškimo pridedamą dokumentą, kadangi jis nėra parengtas kalba, kurią suprantu, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantu, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

Suprantu šią (-ias) kalbą (-as):

Bulgarų	☐	Lietuvių	☐
Ispanų	☐	Vengrų	☐
Čekų	☐	Maltiečių	☐
Vokiečių	☐	Olandų	☐
Estų	☐	Lenkų	☐
Graikų	☐	Portugalų	☐
Anglų	☐	Rumunų	☐
Prancūzų	☐	Slovakų	☐
Airių	☐	Slovėnų	☐
Italų	☐	Suomių	☐
Latvių	☐	Švedų	☐
Kitas	☐	(prašom nurodyti)	

Parengta:

Data:

Parašas ir (arba) antspaudas:

(*) Šis įrašas neprivalomas.

LV:

Pievienoto dokumentu izsniedz saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 1393/2007 par tiesas un ārpustiesas civillietu vai komercietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs.

Jums ir tiesības atteikties pieņemt dokumentu, ja tas nav iesniegts rakstiski vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko jūs saprotat, vai dokumenta izsniegšanas vietas oficiālajā valodā, vai vienā no oficiālajām valodām.

Ja vēlaties īstenot šīs tiesības, Jums tieši dokumenta izsniedzējam izsniegšanas laikā ir jāatsakās pieņemt dokumentu vai tas jānosūta atpakaļ uz norādīto adresi vienas nedēļas laikā kopā ar paziņojumu, ka esat atteicies to pieņemt.

ADRESE:

1. Vārds, uzvārds vai nosaukums:
2. Adrese:
 - 2.1. Ielas nosaukums un numurs/p.k. Nr.:
 - 2.2. Vieta un pasta kods:
 - 2.3. Valsts:
3. Tālr.:
4. Fakss (*):
5. E-pasta adrese (*):

ADRESĀTA PAZIŅOJUMS:

Es atsakos pieņemt pievienoto dokumentu, jo tas nav uzrakstīts vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko es saprotu, vai dokumenta izsniegšanas oficiālajā valodā, vai vienā no oficiālajām valodām.

Es saprotu šādu(-as) valodu(-as):

bulgāru	☐	lietuviešu	☐
spāņu	☐	ungāru	☐
čehu	☐	maltiešu	☐
vācu	☐	holandiešu	☐
igauņu	☐	poļu	☐
grieķu	☐	portugāļu	☐
angļu	☐	rumāņu	☐
franču	☐	slovāku	☐
īru	☐	slovēņu	☐
itāļu	☐	somu	☐
latviešu	☐	zviedru	☐
citu	☐	(lūdzu, norādiet):	

Sastādīts:

Datums:

Paraksts un/vai zīmogs:

(*) Nav obligāts.

MT:

Id-dokument meħmuż huwa nnotifikat f'konformità mar-Regolament (KE) Nru 1393/2007 tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u *extra-ġudizzjarji* fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali.

Inti tista' tirrifjuta li taċċetta d-dokument jekk dan mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li tifhem int jew bil-lingwa uffiċjali jew waħda mill-lingwi uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika jew il-komunikazzjoni.

Jekk tixtieq teżerċita dan id-dritt, trid tirrifjuta li taċċetta d-dokument fil-mument li ssir in-notifika u dan trid tagħmlu mal-persuna li tikkunsinnalek id-dokument jew inkella billi tibagħtu lura fl-indirizz li jidher hawn taħt fi żmien ġimgħa u tistqarr li int qed tirrifjuta li taċċettah.

INDIRIZZ:

1. Identità:
2. Indirizz:
 - 2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali:
 - 2.2. Lokalità u kodiċi postali
 - 2.3. Pajjiż:
3. Tel.
4. Fax (*):
5. Indirizz elettroniku (*):

DIKJARAZZJONI TAD-DESTINATARJU:

Jien nrrifjuta li naċċetta d-dokument meħmuż għaliex mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li nifhem jien jew bil-lingwa uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika.

Jien nifhem bil-lingwa/lingwi li ġejja/ġejjin:

Bulgaru	☐	Litwan	☐
Spanjol	☐	Ungeriz	☐
Ċek	☐	Malti	☐
Ġermaniz	☐	Olandiz	☐
Estonjan	☐	Pollakk	☐
Grieg	☐	Portugiż	☐
Ingliż	☐	Rumen	☐
Franċiż	☐	Slovakk	☐
Irlandiż	☐	Sloven	☐
Taljan	☐	Finlandiż	☐
Lavjan	☐	Svediż	☐
Oħrajn	☐	jekk jogħġbok speċifika:	

Magħmul fi:

Data:

Firma u/jew timbru:

(*) Dan il-punt mhux obligatorju.

NL:

De betekening of kennisgeving van het bijgevoegde stuk is geschied overeenkomstig Verordening (EG) nr. 1393/2007 van het Europees Parlement en de Raad inzake de betekening en de kennisgeving in de lidstaten van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of in handelszaken.

U kunt weigeren het stuk in ontvangst te nemen indien het niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die u begrijpt ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Indien u dat recht wenst uit te oefenen, moet u onmiddellijk bij de betekening of kennisgeving van het stuk en rechtstreeks ten aanzien van de persoon die de betekening of kennisgeving verricht de ontvangst ervan weigeren of moet u het stuk binnen een week terugzenden naar het onderstaande adres en verklaren dat u de ontvangst ervan weigert.

ADRES:

1. Naam:
2. Adres:
 - 2.1. Straat + nummer/postbus:
 - 2.2. Postcode + plaats:
 - 2.3. Land:
3. Telefoon:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

VERKLARING VAN DE GEADRESSEERDE:

Ik weiger de ontvangst van het hieraan gehechte stuk, omdat dit niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die ik begrijp ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Ik begrijp de volgende taal (talen):

Bulgaars	☐	Litouws	☐
Spaans	☐	Hongaars	☐
Tsjechisch	☐	Maltees	☐
Duits	☐	Nederlands	☐
Ests	☐	Pools	☐
Grieks	☐	Portugees	☐
Engels	☐	Roemeens	☐
Frans	☐	Slowaaks	☐
Iers	☐	Sloveens	☐
Italiaans	☐	Fins	☐
Lets	☐	Zweeds	☐
Overige	☐	gelieve te preciseren:	

Gedaan te:

Datum:

Ondertekening en/of stempel:

(*) Facultatief.

PL:

Załączony dokument jest doręczany zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 1393/2007 Parlamentu Europejskiego i Rady dotyczącym doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych

Adresat może odmówić przyjęcia dokumentu, jeżeli nie został on sporządzony w języku, który rozumie, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia lub jeżeli nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Jeżeli adresat chce skorzystać z tego prawa, musi odmówić przyjęcia dokumentu w momencie jego doręczenia bezpośrednio w obecności osoby doręczającej lub zwrócić dokument na niżej wskazany adres w terminie tygodnia wraz z oświadczeniem o odmowie przyjęcia.

ADRES:

1. Imię i nazwisko/nazwa:
2. Adres:
 - 2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa:
 - 2.2. Miejscowość i kod pocztowy:
 - 2.3. Kraj:
3. Telefon:
4. Faks (*):
5. E-mail (*):

OŚWIADCZENIE ADRESATA

Niniejszym odmawiam przyjęcia załączonego dokumentu, ponieważ nie został on sporządzony w języku, który rozumiem, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia, ani nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Rozumiem następujący(-e) język(-i):

- | | | | |
|------------|--------------------------|------------------------|--------------------------|
| bułgarski | ☐ | łotewski | ☐ |
| hiszpański | ☐ | węgierski | ☐ |
| czeski | ☐ | maltański | ☐ |
| niemiecki | ☐ | niderlandzki | ☐ |
| estoński | ☐ | polski | ☐ |
| grecki | ☐ | portugalski | ☐ |
| angielski | ☐ | rumuński | ☐ |
| francuski | ☐ | słowacki | ☐ |
| irlandzki | ☐ | słoweński | ☐ |
| włoski | ☐ | fiński | ☐ |
| inny | ☐ | proszę określić: | |

Sporządzono w:

Data:

Podpis i/lub pieczęć:

(*) Nieobowiązkowo.

PT:

O acto em anexo é citado ou notificado nos termos do Regulamento (CE) n.º 1393/2007 do Parlamento Europeu e do Conselho relativo à citação e à notificação dos actos judiciais e extrajudiciais em matérias civil e comercial nos Estados-Membros.

Tem a possibilidade de recusar a recepção do acto se este não estiver redigido, ou acompanhado de uma tradução, numa língua que compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Se desejar exercer esse direito, deve recusar o acto no momento da citação ou notificação, directamente junto da pessoa que a ela procede, ou devolvê-lo ao endereço seguidamente indicado, no prazo de uma semana, declarando que recusa aceitá-lo.

ENDEREÇO:

1. Identificação:
2. Endereço:
 - 2.1. Rua + número/caixa postal:
 - 2.2. Localidade + código postal:
 - 2.3. País:
3. Telefone:
4. Fax (*):
5. Correio electrónico (*e-mail*) (*):

DECLARAÇÃO DO DESTINATÁRIO:

Eu, abaixo assinado(a), recuso aceitar o acto em anexo porque o mesmo não está redigido nem acompanhado de uma tradução numa língua que eu compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Compreendo a(s) seguinte(s) língua(s):

Búlgaro	☐	Lituano	☐
Espanhol	☐	Húngaro	☐
Checo	☐	Maltês	☐
Alemão	☐	Neerlandês	☐
Estónio	☐	Polaco	☐
Grego	☐	Português	☐
Inglês	☐	Romeno	☐
Francês	☐	Eslovaco	☐
Irlandês	☐	Esloveno	☐
Italiano	☐	Finlandês	☐
Letão	☐	Sueco	☐
Outra	☐	queira precisar:	

Feito em:

Data:

Assinatura e/ou carimbo:

(*) Esta informação é facultativa.

RO:

Documentul anexat este notificat sau comunicat în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 1393/2007 al Parlamentului European și al Consiliului privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială.

Puteți refuza primirea actului în cazul în care acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere într-una dintre limbile pe care le înțelegeți sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Dacă doriți să exercitați acest drept, refuzați primirea actului în momentul notificării sau al comunicării, transmițând acest lucru direct persoanei care notifică sau comunică actul, ori returnați actul la adresa indicată mai jos, în termen de o săptămână, precizând că refuzați primirea acestuia.

ADRESĂ:

1. Nume:
2. Adresă:
- 2.1. Stradă și număr/C.P.:
- 2.2. Localitate și cod poștal:
- 2.3. Țara
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

DECLARAȚIA DESTINATARULUI:

Refuz primirea actului anexat deoarece acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere în una dintre limbile pe care le înțeleg sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Înțeleg următoarea (următoarele) limbă (limbi):

- | | | | |
|-----------|--------------------------|----------------------------|--------------------------|
| Bulgară | ☐ | Lituaniană | ☐ |
| Spaniolă | ☐ | Maghiară | ☐ |
| Cehă | ☐ | Malteză | ☐ |
| Germană | ☐ | Olandeză | ☐ |
| Estonă | ☐ | Poloneză | ☐ |
| Greacă | ☐ | Portugheză | ☐ |
| Engleză | ☐ | Română | ☐ |
| Franceză | ☐ | Slovacă | ☐ |
| Irlandeză | ☐ | Slovenă | ☐ |
| Italiană | ☐ | Finlandeză | ☐ |
| Letonă | ☐ | Suedeză | ☐ |
| Altele | ☐ | vă rugăm, precizați: | |

Întocmită la:

Data:

Semnătura și/sau ștampila:

(*) Element facultativ.

SK:

Priložená písomnosť sa doručuje v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1393/2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch.

Túto písomnosť môžete odmietnuť prevziať, ak nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiete, ani v úradnom jazyku miesta doručenia alebo v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Ak si želáte využiť toto právo, prevzatie písomnosti musíte odmietnuť pri jej doručení priamo osobe, ktorá písomnosť doručuje, alebo písomnosť musíte do jedného týždňa vrátiť na nižšie uvedenú adresu s vyhlásením, že ju odmietate prevziať.

ADRESA:

1. Označenie:
2. Adresa:
 - 2.1. Ulica a číslo/P. O. Box:
 - 2.2. Miesto a PSČ:
 - 2.3. Štát:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

VYHLÁSENIE ADRESÁTA:

Odmietam prevziať pripojenú písomnosť, pretože nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiem, ani v úradnom jazyku miesta doručenia alebo v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Rozumiem tomuto jazyku/týmto jazykom:

- | | | | |
|--------------|--------------------------|-----------------|--------------------------|
| bulharčina | ☐ | litovčina | ☐ |
| španielčina | ☐ | maďarčina | ☐ |
| čeština | ☐ | maltčina | ☐ |
| nemčina | ☐ | holandčina | ☐ |
| estónčina | ☐ | poľština | ☐ |
| gréčtina | ☐ | portugalčina | ☐ |
| angličtina | ☐ | rumunčina | ☐ |
| francúzština | ☐ | slovenčina | ☐ |
| írčina | ☐ | slovinčina | ☐ |
| taliančina | ☐ | fínčina | ☐ |
| lotyština | ☐ | švédčina | ☐ |
| iný | ☐ | (uvedte): | |

V:

Dňa:

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky:

(*) Tento údaj je nepovinný.

SL:

Priloženo pisanje se vroča v skladu z Uredbo (ES) št. 1393/2007 Evropskega parlamenta in Sveta o vročanju sodnih in izvensodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah.

Sprejem pisanja lahko zavrnete, če ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumete, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Če želite uveljaviti to pravico, morate zavrniti sprejem pisanja v trenutku vročitve, in sicer neposredno pri osebi, ki pisanje vroča, ali pisanje vrniti na spodaj navedeni naslov v roku enega tedna z izjavo, da sprejem zavračate.

NASLOV:

1. Ime:
2. Naslov:
- 2.1 Ulica in številka/poštni predal:
- 2.2 Kraj in poštna številka:
- 2.3 Država:
3. Telefon:
4. Faks (*):
5. Elektronska pošta (*):

IZJAVA NASLOVNIKA:

Zavračam sprejem priloženega pisanja, ker ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumem, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Razumem naslednje jezike:

- | | |
|--|--|
| bolgarščino ☐ | litovščino ☐ |
| španščino ☐ | madžarščino ☐ |
| češčino ☐ | malteščino ☐ |
| nemščino ☐ | nizozemščino ☐ |
| estonsščino ☐ | poljščino ☐ |
| grščino ☐ | portugalščino ☐ |
| angleščino ☐ | romunščino ☐ |
| francoščino ☐ | slovaščino ☐ |
| irščino ☐ | slovenščino ☐ |
| italijanščino ☐ | finščino ☐ |
| latvijščino ☐ | švedščino ☐ |
| drugo ☐ | prosimo, navedite: |

V:

Datum:

Podpis in/ali žig:

(*) Ni obvezno.

SV:

Den bifogade handlingen har delgetts i enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1393/2007 av den 13 november 2007 om delgivning i medlemsstaterna av rättegångshandlingar och andra handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur.

Ni får vägra att ta emot handlingen om den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, antingen ett språk som ni förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Om ni önskar utnyttja denna rättighet, måste ni vägra att emot handlingen vid delgivningen genom att vända er direkt till delgivningsmannen eller genom att återsända handling inom en vecka till nedanstående adress och ange att ni vägrar att ta emot den.

ADRESS

1. Namn:
2. Adress:
 - 2.1 Gatuadress/box:
 - 2.2 Postnummer och ort:
 - 2.3 Land:
3. Tfn
4. Fax (*):
5. E-post (*):

ADRESSATENS FÖRKLARING

Jag vägrar att ta emot bifogade handling eftersom den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, ett språk som jag förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Jag förstår följande språk:

- | | | | |
|-------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|
| Bulgariska | ☐ | Litauiska | ☐ |
| Spanska | ☐ | Ungerska | ☐ |
| Tjeckiska | ☐ | Maltesiska | ☐ |
| Tyska | ☐ | Nederländska | ☐ |
| Estniska | ☐ | Polska | ☐ |
| Grekiska | ☐ | Portugisiska | ☐ |
| Engelska | ☐ | Rumänska | ☐ |
| Franska | ☐ | Slovakiska | ☐ |
| Irländska | ☐ | Slovenska | ☐ |
| Italienska | ☐ | Finska | ☐ |
| Lettiska | ☐ | Svenska | ☐ |
| Annat språk | ☐ | (ange vilket): | |

(*) Ej obligatoriskt.

Ort:
Datum:
Underskrift och/eller stämpel:

(*)

(*) Les informations contenues dans la présente annexe auraient été formulées de la façon suivante en danois si le règlement avait été applicable au Danemark.

DA:

Vedlagte dokument forkyndes hermed i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1393/2007 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager.

De kan nægte at modtage dokumentet, hvis det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til enten et sprog, som De forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Hvis De ønsker at gøre brug af denne ret, skal De nægte at modtage dokumentet ved forkyndelsen direkte over for den person, der forkynder det, eller returnere det til nedenstående adresse senest en uge efter forkyndelsen med angivelse af, at De nægter at modtage det.

ADRESSE:

1. Navn:
2. Adresse:
 - 2.1. Gade og nummer/postboks:
 - 2.2. Postnummer og bynavn:
 - 2.3. Land:
3. Tlf.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

ERKLÆRING FRA ADRESSATEN:

Jeg nægter at modtage vedlagte dokument, da det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til et sprog, som jeg forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Jeg forstår følgende sprog:

Bulgarsk	☐	Litauisk	☐
Spansk	☐	Ungarsk	☐
Tjekkisk	☐	Maltesisk	☐
Tysk	☐	Nederlandsk	☐
Estisk	☐	Polsk	☐
Græsk	☐	Portugisisk	☐
Engelsk	☐	Rumænsk	☐
Fransk	☐	Slovakisk	☐
Irsk	☐	Slovensk	☐
Italiensk	☐	Finsk	☐
Lettisk	☐	Svensk	☐
Andet:	☐	præciseres:	

Udfærdiget i:

Den:

Underskrift og/eller stempel:

(*) Fakultativt.

PRILOG III.

KORELACIJSKA TABLICA

Uredba (EZ) br. 1348/2000	Ova Uredba
Članak 1. stavak 1.	Članak 1. stavak 1. prva rečenica
—	Članak 1. stavak 1. druga rečenica
Članak 1. stavak 2.	Članak 1. stavak 2.
—	Članak 1. stavak 3.
Članak 2.	Članak 2.
Članak 3.	Članak 3.
Članak 4.	Članak 4.
Članak 5.	Članak 5.
Članak 6.	Članak 6.
Članak 7. stavak 1.	Članak 7. stavak 1.
Članak 7. stavak 2. prva rečenica	Članak 7. stavak 2. prva rečenica
Članak 7. stavak 2. druga rečenica	Članak 7. stavak 2. druga rečenica (uvodni izričaj) i članak 7. stavak 2. točka (a)
—	Članak 7. stavak 2. točka (b)
Članak 7. stavak 2. treća rečenica	—
Članak 8. stavak 1. uvodni izričaj	Članak 8. stavak 1. uvodni izričaj
Članak 8. stavak 1. točka (a)	Članak 8. stavak 1. točka (b)
Članak 8. stavak 1. točka (b)	Članak 8. stavak 1. točka (a)
Članak 8. stavak 2.	Članak 8. stavak 2.
—	Članak 8. stavci 3. do 5.
Članak 9. stavci 1. i 2.	Članak 9. stavci 1. i 2.
Članak 9. stavak 3.	—
—	Članak 9. stavak 3.
Članak 10.	Članak 10.
Članak 11. stavak 1.	Članak 11. stavak 1.
Članak 11. stavak 2.	Članak 11. stavak 2. prvi podstavak
—	Članak 11. stavak 2. drugi podstavak
Članak 12.	Članak 12.
Članak 13.	Članak 13.
Članak 14. stavak 1.	Članak 14.
Članak 14. stavak 2.	—
Članak 15. stavak 1.	Članak 15.
Članak 15. stavak 2.	—
Članak 16.	Članak 16.
Članak 17. uvodni izričaj	Članak 17.
Članak 17. točke (a) do (c)	—
Članak 18. stavci 1. i 2.	Članak 18. stavci 1. i 2.

Uredba (EZ) br. 1348/2000	Ova Uredba
Članak 18. stavak 3.	—
Članak 19.	Članak 19.
Članak 20.	Članak 20.
Članak 21.	Članak 21.
Članak 22.	Članak 22.
Članak 23. stavak 1.	Članak 23. stavak 1. prva rečenica
—	Članak 23. stavak 1. druga rečenica
Članak 23. stavak 2.	Članak 23. stavak 2.
—	Članak 23. stavak 3.
Članak 24.	Članak 24.
Članak 25.	—
—	Članak 25.
—	Članak 26.
Prilog	Prilog I.
—	Prilog II.
—	Prilog III.